

## EL FOLLETIN Y LA PRENSA CARTAGENERA DE MEDIADOS DEL SIGLO XIX

Oscar Torres López\*

*En la tradición Francesa y Europea del siglo XIX el Folletín fue un género de literatura menor o popular que circuló en forma de cuadernillo barato. Su contenido y lenguaje llegaba hondo a las emociones y sentimientos de las capas populares de la población: campesinos, artesanos y estratos bajos del Pueblo. Su continuación en el siglo XX se manifiesta en las radionovelas, fotonovelas y telenovelas de consumo masivo.*

*En el siglo XIX la prensa vinculó la literatura popular a su haber a través de los folletines periodísticos. En Hispanoamérica, incluída la Nueva Granada, la literatura del folletín se difundió, ya fuera por creación propia o la traducción de obras románticas de Eugenio Sue, Víctor Hugo, Lamartine y Chateaubriand.<sup>1</sup> El romanticismo en nuestro medio asume connotaciones políticas. Aunque resulta problemático extraer el término de su hábitat artístico y literario, podemos hablar de un*

*romanticismo político a mediados del siglo XIX como corriente de tránsito entre el pensamiento ilustrado emancipador de comienzos del siglo XIX y el positivismo del último tercio del mismo siglo. Es de anotar que el influjo de los románticos franceses que nos afectaron fueron oradores parlamentarios en la Francia agitada por la revolución. Recuérdese la difusión que tuvo en la Nueva Granada La Historia de los Girondinos de Lamartine, El Judío Errante y Los Misterios de París de Eugenio Sue y las obras de Víctor Hugo como Los Miserables<sup>2</sup>*

*Los Misterios de París fueron traducidos y publicados en muchos periódicos, por entregas, generando expectativas y emociones en el público lector como en el momento de su publicación original en Francia. Sobre esta novela Umberto Eco nos comenta:*

*"La necesidad de información obliga a que haya golpes de escena y la necesidad de redundancia impone la repetición de los mismos a intervalos regulares. En este aspecto, LOS MISTERIOS difiere de aquellas obras narrativas que definiríamos como curva constante (los diversos elementos de la intriga*

\* Profesor Universidad Libre y Universidad del Atlántico.

1 Jaramillo Uribe, Jaime «La influencia de los románticos franceses y de la revolución de 1848 en el pensamiento político colombiano del siglo XIX», en la Personalidad histórica de Colombia y otros ensayos, del mismo autor, El Ancora Editores, Bogotá 1994, pp 162-190

2 Ibid.

se concentran hasta producir un máximo de tensión que se afloja en virtud de la solución final) y se parece más a aquellas que llamaremos de ESTRUCTURAS SINUSOIDE : tensión, desenlace, nueva tensión, nuevo desenlace y así sucesivamente".<sup>3</sup>

El folletín es un hecho sociocultural sobresaliente en el siglo XIX producto de la unión, por conveniencias mercantiles, del periodismo y la literatura. Portador de la ideología de la consolación social, el folletín es al tiempo documento de propaganda y novela de suspenso, con historias sentimentales o lacrimógenas, en donde predomina el dualismo bueno - malo y amor - odio. Los temas recurrentes son : el amor, el matrimonio, la orfandad, la pobreza y las enfermedades ; sus mensajes son moralizantes resaltando la honestidad, el honor y el triunfo de la virtud sobre el vicio.

El amor, esa fuerza natural, impele a las personas a realizar las acciones más intrépidas para su conservación o a los crímenes horribles por su pérdida. Las escenas de amor son frecuentes en el folletín y exaltan la pureza del amor virginal, que puede conducir al encuentro feliz de los enamorados o la muerte si la perversidad de un intruso ( a ) domina las situaciones. La seducción siempre aparece como perturbadora del amor puro, ejercida por personajes ricos y malévolos que acosan a una pobre y honrada jovencita desprotegida. Algunas de ellas logran evadir el impase pero otras son víctimas por su candidez e inexperiencia.

En las novelas históricas del folletín el tema

del amor y los deberes patrióticos enfrenta a los personajes a un destino inexorable: el servicio a la patria debe sobreponerse al amor a su amada, quien con angustia espera el momento del reencuentro feliz. Los celos aparecen produciendo venganzas o duelos por la pérdida de un amor. El final de estas novelas, por lo general, desemboca en la Boda como solución eternecedora a la trama.

El odio es complementario al tema del amor, surge como consecuencia de las rivalidades amorosas, la deshonra de una hija, el asesinato del Padre, la pérdida por robo de una herencia familiar y la injusticia social. El tema del matrimonio y la familia es frecuente en el folletín : el matrimonio es la retribución a la honradez, la virtud y el sacrificio. Pero es perturbado por la infidelidad conyugal, frecuente por parte del marido y también por la atracción de otro hombre en la mujer. Otro caso es la aparición de un intruso, casi siempre amigo del marido, que pretende a la esposa honesta y al ser rechazado la indispondrá, calumniándola, ante su esposo.

La orfandad es la situación de los héroes y heroínas de estas narraciones, la ausencia de la madre es la más grave porque la hija queda sin defensa ante los peligros de la seducción. La pobreza es un aspecto constante en las novelas de folletín, ya por ruina de una persona rica o por extrema pobreza de una familia humilde, por muerte del padre o enfermedad grave que le impide trabajar. Los pobres se resignan y consuelan con su honestidad y dignidad, esgrimiendo estos valores como prueba de su dimensión humana. Los ricos por ese infortunio se desquician o sufren en privado esa situación, manteniendo hacia el exterior de la vida familiar comportamientos de su anterior condición social. Los autores del folletín ante la pobreza recomiendan acciones de beneficencia y paternalismo de los ricos

3 ECO, Humberto y otros. *Socialismo y Consolidación*. Tusquets Editor. Barcelona- España, 1970, pág. 25.

hacia los pobres y de éstos a llevar una vida de trabajo, ahorro y virtud.

La enfermedad se junta con la pobreza para dar un cuadro más dramático : esquizofrenia, el cólera, la epilepsia, la tuberculosis y otras dolencias extrañas hacen parte del repertorio del folletín. No solo en la sección del folletín se desarrollan estos temas, también en la sección **VARIEDADES** encontramos mensajes y argumentos moralizantes que completan el trabajo periodístico, pero es en el folletín en donde se utilizan estructuras narrativas del cuento y la novela por entregas, trabajadas de tal forma que dejan a los lectores en ascuas esperando el próximo número para seguir el relato con emoción.

Estas secciones también se utilizan como estrategias de formación patriótica y ciudadana y la mejor manera de difundir un discurso político y social con una envoltura literaria. La literatura del folletín no fue patrimonio exclusivo de la Prensa ideológicamente liberal sino también de la Prensa conservadora o conservadora - liberal.

En Cartagena, durante los años 1849 y 1850, destacamos dos periódicos que hicieron uso de sus páginas interiores para ubicar sendas secciones llamadas precisamente "FOLLETIN"; a saber **EL FANAL** (de orientación conservadora - liberal) y **LA DEMOCRACIA** (liberal). En este último publicó **JUAN JOSE NIETO** su folletín titulado : **ROSINA O LA PRISION DEL CASTILLO DE CHAGRES**.

**EL FANAL** tuvo una periodicidad semanal. Observando los 23 números que se editaron desde el 4 de Enero al 14 de junio de 1849 notamos nueve folletines : el primero titulado **ALISA** es traducido del francés y hecho llegar a los lectores en los cuatro primeros números. **LA FAVORITA DE LA ALDEA** es una anécdota

traducida del inglés del **Skelch Book** de Washington Irving, dada a conocer en dos entregas en los números cinco y seis. **EL ESTRANJERO**, novela veneciana aparecida en los números siete, ocho y nueve. **UN RECUERDO A MI PATRIA**, poesía de Francisco Orgaz, en donde se expresa el sentimiento de nostalgia por la ausencia de su patria : Cuba, publicada en el número diez. **EL RETRATO DE MI SOBRINA**, en el número once. **UN ARTISTA**, de Ramón de Satorres, en los números doce y trece. **LA CONDESA DE CLEVAL**, de Juan Manuel Enriquez, en los números quince y dieciséis. **ESCENAS DE LA VIDA MILITAR**, en los números diecisiete, dieciocho y diecinueve. **EL SEPULCRO DE ECOVIS**, En los números diecinueve y veinte. Y **LA PUERTA AZUL**, en los números veintiuno, veintidós y veintitrés.

En la sección **VARIEDADES EL FANAL**, se publicaron en los números uno, dos y tres varios discursos de Lamartine a su llegada, a fines de 1848, a su pueblo natal **MACON** y a **CLUNY** resaltando la instauración de la República francesa. En el número 5 del 1º de 1849 reproduce una síntesis biográfica de Luis Napoleón Bonaparte, tomado del Atlas de Londres del 16 de Diciembre del año anterior, siendo fiel al nombre de la sección (variedades) edita temas de historia universal como "Mundo antiguo i Mundo moderno", "El canto i los cantantes" y un comunicado promoviendo suscripciones a la obra, que será impresa por entregas, de Antonio Martínez de la cuadra: "Lecciones de Moral relijiosa i Civil", dedicada a la juventud y revisada por el obispo de la diócesis de Cartagena Juan F. de Sotomayor y Picón. Entre sus méritos se resalta la de hace:

"conocer que solo con hábitos, bien dirigidos, adquiridos en la educación, es como el hombre puede llegar a ser buen amigo, buen padre, buen ciudadano i tener la mayor suma posible



de felicidad sobre la tierra labrándose el camino para el cielo"<sup>4</sup>.

En los números 11, 12, 13, 14, 15, 16 y 17 de los días 15, 22, 29 de marzo, 5, 19, 26 de abril y 3 de mayo respectivamente EL FANAL publica, en la misma sección, unas cartas que son un pequeño tratado de moral y buenas costumbres denominadas LEGADO DE UN PADRE A SUS HIJAS, para la instrucción de sus niñas. Escritas por una padre próximo a morir y preocupado por el destino de sus hijas que ya habían perdido a la madre. Sus lecciones con tono moralizante y romántico donde les habla de religión, diversiones, amistad, amor y matrimonio. Allí les recomienda entre otras cosas:

"El efecto más noble de vuestra religión será una tierna simpatía para con todos los desgraciados, i así ahorrad alguna cosa en proporción a vuestras rentas para consagrarla a obras de caridad"<sup>5</sup>.

En cuanto a las diversiones "El Legado".... recomienda que las jóvenes asistan a ver obras teatrales de tragedias y no de comedias, dejando presente sus inclinaciones fuertemente románticas. En uno de sus apartes nos comenta:

"No conozco una diversión que mas agrade a las personas sensibles que la comedia, i por eso siento deciros que hai mui pocas comedias inglesas que una señora pueda ver sin repugnancia; i no podéis imaginaros las malas observaciones que los hombres hacen en tales casos sobre vuestra conducta. Los hombres conocen jeneralmente a las más perdidas de

vuestro sexo, i con demasiada lijereza juzgan a las demás según ellas. Muchas veces una niña inocente oye cosas indebidas sin manifestar ninguna turbación, porque realmente no las entiende.... otras veces se ríe sencillamente de un carácter de que no sospecha nada,.... si desgraciadamente comprende una frase indecente, entonces sufre verdaderamente una confusión mui grande.... se avergüenza de mostrar que siente insulto. La única manera de evitar estos inconvenientes es no asistir nunca a una comedia que pueda ofender vuestra delicadeza. La tragedia no os espone a estos disgustos; i las desgracias que se presentan en ella contribuirán a endulzar i ennoblecer vuestros corazones". ( subrayado nuestro ).<sup>6</sup>

En cuanto al amor "EL LEGADO".... reza: "La mujer debe conservar siempre la correspondiente moderación, pues es un deber impuesto por la misma naturaleza". Y para matrimonio sugiere "Antes de comprometer vuestro corazón con un hombre, examinad con mucha escrupulosidad vuestro carácter, gusto i sentimientos, i consultad con vosotras mismas los requisitos para la felicidad del matrimonio"<sup>7</sup>.

LA DEMOCRACIA se publicó cada diez días. Observando una muestra que va del primer número, dado a la luz pública el 1o. de abril de 1849, hasta el número 53 del 5 de diciembre de 1850 destacamos la edición de diez folletines por entregas, a saber:

EL PADRE JUAN, de Eujenio Guinos, en los números 1, 2 y 3. En este último, en la misma sección del folletín Rafael Núñez publica su

4 El Fanal. No. 9, Marzo de 1849.

5 El Fanal. No. 11, 15 marzo de 1849.

6 El Fanal No. 13, 29 marzo 1849.

7 El Fanal No. 17, 3 mayo 1849.

poema OYEME ! escrito en agosto de 1848. LA MUJER A LOS SESENTA AÑOS, en los números 4 y 5. LA MARQUESA DE SANTA CRUZ, en los números 6, 7, 8 y 9. EL FONDO DEL ALMA, en los números 10, 11 y 12. CLOTILDE, en los números 13, 14, 15, 16 y 17. LA MADRE LOCA, historia trágica traducida del francés, en los números 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 y 28. ROSALIA, novela italiana, números 28 y 29. LA VIUDA ENFERMA, número 29. RAFAEL I MANUELITA, números 30 y 31. RICARDO Mc WILL, número 31 y 32, y por último ROSINA O LA PRISION DEL CASTILLO DE CHAGRES, por Juan José Nieto, números 32 al 45, en trece entregas.

En la sección de variedades notamos escritos como la "Historia de la Compañía de Jesús", números 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 y 9 de los días 1, 10 de abril, 1, 10 de mayo 1, 10 y 20 de junio de 1849 respectivamente. "Estudios de la poesía" en los números 1 y 3. "Lecturas públicas" en el número 2. Destacamos especialmente "El honor i el sacrificio, móvil i norma de nuestra conducta social", editado en el número 24 del 16 de Mayo de 1850. Allí el autor que firma como Echeverría sostiene :

"La moral pertenece al fuero de la conciencia individual, i es la norma de la conducta del hombre con relación a sí mismo, i a sus semejantes. El honor i la moral son dos términos idénticos que conducen a idéntico resultado. La moral será el dogma del cristiana i del hombre privado : el honor, el dogma del ciudadano i del hombre público".<sup>8</sup>

Allí nos ofrecen la exaltación romántica de la moralidad privada y pública, liga mediante

una inferencia la formación religiosa-cristiana, la formación ciudadana y las acciones del hombre político-público. Posteriormente concluye que : "solo es digno de alabanza el que conociendo su misión, está siempre dispuesto a sacrificarse por la patria, i por la causa santa de la libertad, la igualdad i por la causa santa de la libertad, la igualdad i la fraternidad."<sup>9</sup> Es el discurso republicano apuntalado por la moralidad cristiana propia del romanticismo político de la época, recuérdese el mote de gólgotas adoptado por los liberales de la época liderados por José María Samper.

En Cartagena de mediados del siglo XIX, como en toda la Nueva Granada, se vivía un ambiente cultural y político que se nutría de los ecos y gestos de la Francia Revolucionaria, asimilados confusamente por los liberales. Prueba de ello es la prensa liberal, LA DEMOCRACIA seguía los gestos venidos de Francia : las lecturas públicas<sup>10</sup> y anuncios de cursos de lengua francesa<sup>11</sup>, como también los anuncios de ventas de libros<sup>12</sup> en donde no faltaba la literatura Romántica.

Es de suponer que en las lecturas públicas los cuentos y poesías de la sección del folletín tuvieron un espacio especial. A pesar de las diversas aprehensiones e interpretaciones la cultura política o el discurso revolucionario y literario francés dejó huellas profundas en la Nueva Granada, no solo en las elites políticas sino también en las capas bajas de la población.

9 Ibid.

10 La Democracia, Nos. 4, 5, 7 y 8 del 1, 10 mayo, 1 y 10 junio de 1849 respectivamente.

11 La Democracia, Nos. 17, 18, 19 del 28 marzo, 4 y 11 abril de 1850 respectivamente.